

**ИЗВОДИ ИЗ ЗАПИСНИКА СА ГОДИШЊЕ СКУПШТИНЕ
УДРУЖЕЊА СУДСКИХ И СТРУЧНИХ ПРЕВОДИЛАЦА СРБИЈЕ (УССПС)
ОДРЖАНЕ 21.10.2016. ГОДИНЕ**

Састанак је одржан у канцеларији Удружења у Београду, ул. Гаврила Принципа 2/Пр/1.

Због дужине Записника изостављени су делови небитни за сврху овог информисања.

Извештај о раду Удружења у периоду од последње годишње скупштине одржане 06.03.2015:

Највећи успех Удружења у протеклом периоду је што смо ове године одржали састанак са консултантом за ревизију правосудних професија у Министарству Правде, госп. Иваном Нинчићем. Састанак је био веома успешан. Обиман записник са важним информацијама објављен је на сајту Удружења, уз сагласност представника МП. Захваљујући великом интересу колега преводилаца за неке информације које су објављене у том записнику, број посета сајту Удружења знатно се повећао.

Ове године смо успоставили и сарадњу са Ino агенцијом која шаље студенте и дипломце у иностранство на наставак студија и даље усавршавање. Договорили смо с њима да наши чланови обезбеђују преводе докумената њихових клијената на италијански и немачки језик.

Такође смо договорили састанак са заменицом шефа Катедре за англистику у циљу успостављања сарадње са поменутом катедром и Филолошким факултетом у Београду. Одржан је скраћен састанак са шефицом Катедре. Предложили смо им више облика сарадње и на предлог шефице Катедре направили смо записник са тог састанка са предлозима могућих облика сарадње коју бисмо могли понудити са наше стране и то смо им послали (заинтересовани могу видети овај записник у архиви Удружења). Иако је заменица шефа Катедре првобитно изразила заинтересованост и уговорила поменуту састанак, одговорила је након поновљене доставе поменутог записника да они не виде могућност остваривања сарадње јер је Деканат факултета надлежан за потписивање и остваривање споразума о било каквој сарадњи са било којим делом факултета. Учинило нам се да поменути представници Факултета нису много заинтересовани за такву сарадњу јер би се иначе они сами обратили свом Деканату или предложили нама да ми то учинимо, па је за сада све остало на том једном неуспешном састанку. Иако се чини да наше образовне установе, односно професори тих установа, још увек нису спремни да отворе своје установе за сарадњу са праксом, упркос иницијативама о дуалном образовању, мислим да треба да наставимо да куцамо и на та врата јер би успостављање сарадње између образовних установа и праксе било веома корисно за студенте филологије и младе колеге.

Колико је важна пракса, најбоље илуструје случај колеге Николе Брезића, који је добар пример успешног члана Удружења који је пре неколико година дошао код нас, несигуран у своје знање, а након неколико месеци сарадње с нама се 'ослободио', стекао самопоуздање и почeo да нуди своје услуге преко интернета. Тренутно ради од куће као

менаџер једне америчке преводилачке агенције и зарађује између 2 и 3 хиљаде долара месечно. Шта му је значила пракса у Удружењу најбоље илуструје следећи дијалог. Наиме, кад је почeo да нуди своје услуге преко интернета, ја сам га у шали упитао - „Како се ти усуђујеш да нудиш своје услуге? Ко ти је рекао да ти знаш да преводиш?“ Он је поносно одговорио – „Ви сте ми то рекли.“

Никола Брзић није једини пример успешног члана Удружења. Након успешне праксе, млади чланови Удружења су добијали заслужене препоруке које су им помагале да се запосле пошто су биле доказ да они имају одређено преводилачко искуство. Неки су нам и након запослења слали своје важније преводе, тамо где нису били сигурни да сами могу да произведу квалитетне преводе, да им вршимо лектuru и тако су се додатно усавршавали и побољшавали свој статус на свом новом радном месту стручног преводиоца.

Двоје младих дежурних чланова Удружења, Никола Раденковић, студент мастер студија и Јована Лазаревић, докторант на Филолошком факултету, доста раде на промоцији Удружења да би заинтересовали што више колега који подржавају постављене циљеве и да направимо Удружење од којег ће судски и стручни преводиоци имати неке користи, а не да то буде још једно удружење које ће имати само користи од преводилаца.

Што се тиче финансијског стања Удружења, ви знате да је Удружење непрофитна организација и да се до сада финансирало само од скромних чланарина (1500 дин. је доживотна чланарина). Тренутно имамо на рачуну Удружења доволјно да платимо књиговодствене услуге за израду и подношење Финансијског извештаја за ову и наредну годину. Надамо се да ћемо и од државних установа добити подршку и да ће подржати наше напоре тако што ће преко Удружења уступати члановима Удружења преводилачке послове јер Удружење има довољан број судских и стручних преводилаца који имају доста искуства у реализацији великих преводилачких послова.

Што се тиче расхода, Удружење их практично нема јер досадашњи 'домаћин' Удружења LINGUA Servis, у чијим се просторијама налази седиште Удружења, не обрачунава никакве трошкове простора и режије јер још увек ради и те исте трошкове би имао и без присуства Удружења.

Ових дана смо направили рекламио платно у чијем се центру налази логотип Удружења од којег се у виду сунчевих зрака гранају називи 36 светских језика, испод којег се налази адреса сајта и имејл адреса Удружења. Ово платно, које је постављено на зиду у дворишту, поред рекламе има за циљ и да прекрије руинирану фасаду на суседној згради.

На крају вас обавештавам да је, након пет година, време да уступим место 'домаћина' Удружења неком другом члану Удружења који је заинтересован и има услове за то. У том смислу, предлажем да сви који су заинтересовани месец дана пре наредне годишње скупштине доставе УО Удружења своје понуде у којима ће навести услове којима располажу (канцеларијски простор, и сл.) и предлог програма и плана рада Удружења у наредном петогодишњем периоду и да исто презентирају наредној годишњој скупштини на којој би присутни чланови донели одлуку својим гласовима.

1. Извештај о раду Удружења једногласно је усвојен.

Оквирни предлог Плана рада у току наредне године: М. Фрањић је изложио следећи предлог Плана рада Удружења:

1. Предлажем да радимо на даљој промоцији Удружења код свих државних установа корисника судских и стручних превода тако што ћемо:
 - посетити службенике јавних управа (матичаре, полицијске службе за издавање докумената и одобравање боравка странцима, службенике судова који врше оверу докумената, јавне бележнике), који су, поред грађана, директни корисници услуга које пружају наши чланови и остale колегинице и колеге који су судски преводиоци и представити им циљеве Удружења и консултовати се с њима у вези са преводима какве они желе да добијају;
 - поново покренути код МП постојећу иницијативу о заједничком састанку са корисницима услуга судских преводилаца. Ту бисмо утврдили препоруке о начину писања личних имена, начину повезивања докумената, и сл. и те информације бисмо поставили на сајт Удружења. Наравно, то не би биле обавезујуће препоруке јер нису донесене у виду неког прописа, али би биле саже информација које смо добили од државних установа – корисника превода судских преводилаца. Све би то допринело уједначавању квалитета и форме превода судских преводилаца као и додатној промоцији и значају Удружења.
Последњих месеци број се посета сајту Удружења знатно повећао и тренд раста броја посета се наставља. Постављање на сајт Удружења конкретних препорука о начину израде превода са овером судског преводиоца, усаглашених између свих корисника таквих превода и судских преводилаца, сигурно би код свих учесника изазвало велики интерес за те информације и повећало број посета сајту Удружења. Тада би сајт Удружења постао значајно место и за постављање профила наших чланова;
 - понудити свим заинтересованим члановима постављање њихових профил на сајт Удружења уз разумну накнаду;
 - поставити одговарајуће узорке превода и конкретне савете који ће бити доступни члановима Удружења.
2. Учествовати, на захтев МП, у јавној расправи о Закону о судским преводиоцима и тумачима и одговарајућим подзаконским актима – Правилнику о судским преводиоцима и тумачима и сл.;
3. Организовати семинаре и курсеве за судске и стручне преводиоце;
4. Организовати информативне скупове о каријери преводиоца за студенте и дипломце филологије;
5. Ангажовати се да помогнемо младим колегама да се осамостале у преводилачком раду: Раније су постојале велике фирме са већим бројем преводилаца где сте могли доћи и радити као приправник и учити преводилачки занат од искуснијих колега. Данас има мало фирм и установа које имају већи број преводилаца. То су најчешће фирме којима је потребан један преводилац. Обично се нуде мале плате и тамо углавном неће да раде искусни преводиоци који могу много више да зараде радећи

сами као слободни преводиоци од своје куће. Кад се млада колегиница или колега запосли у једној таквој фирмам, они пристају на лоше услове (ниску плату, неплаћен прековремени рад, носе незавршен посао кући и сл.) јер су несигурни у своје знање и немају од кога да науче занат.

Један од циљева оснивања овог Удружења је да помогнемо младим колегама да се осамостале. Зато апелујем на све чланове Удружења који су искусни преводиоци да ангажују младе колеге да раде с њима, да им дају да раде за њих, да врше лектуру њихових превода, да им омогућавају да читају њихове преводе – да им буду ментори. Наравно, предлажем да им плаћају одговарајућу накнаду за тај рад, зависно од квалитета превода који произведу. Према мом сазнању, многи искусни преводиоци су презаузети и често одбијају послове које би иначе могли да уступе млађим колегама и да само изврше лектуру њихових превода. На тај начин ћете бити у прилици да формирате добар тим и да будете у стању да заједно са млађим колегама преузимате и веће послове. Ја сам веома срећан што се уз моју помоћ пет-шест младих преводилаца успешно осамосталило и што су постали угледни преводиоци. Ту се не догађа само једносмерно учење. Старије колеге могу такође доста научити од млађих колега који су вештији са рачунарима. На пример, ја сам од Николе Брзића научио да користим Традос.

6. Отворити блог за коментаре и размену знања и савета;
7. Организовати дружење чланова Удружења једанпут месечно.

Дискусија и усвајање Плана рада Удружења за наредни период:

- Никола Раденковић је истакао да су, након додатне промоције Удружења на фејсбуку, многе колеге показале интерес за Удружење и да се након тога неколико њих учланило у Удружење.
- На крају је План рада Удружења једногласно усвојен.

2. Разно

1. Важне информације (МФ):

- Добили смо допис од госп. Иване Нинчић, консултантка за ревизију правосудних професија из МП којим тражи да обавестимо све чланове да је у току ажурирање Електронске евиденције судских преводилаца и тумача. Потребно је попунити формулар који се налази на сајту МП у оквиру рубрике Регистри, приложити оверену копију решења о постављању за судског преводиоца и очитану личну карту. МП тражи да им се то пошаље у писаном облику на адресу која је тамо наведена.
 - Један број чланова је изразио своје негодовање због обавезе да достављају Министарству правде очитану л.к. и оверену копију решења о наименовању за судског преводиоца/тумача, јер сматрају да МП треба да има све генералије постављених преводилаца (осим евентуалне промене адресе), а и копије истих решења у својој архиви. Такође су готово сви судски преводиоци истакли да не могу да се сете датума кад су полагали заклетву, а тај подatak се тражи у формулару МП. Неке колеге су истакле да је постојећи списак судских преводилаца и тумача на сајту

МП несрећен, да имена преводилаца нису сортирана ни по азбучном реду (што је иначе погрешан начин јер се неосновано даје предност оним преводиоцима чија презимена почињу првим словима азбуке, већ би било исправно да се списак хронолошки сортира по датумима наименовања), као ни по местима за која су наименовани и да се чак и на том ажурираном списку налазе имена неактивних судских преводилаца – оних који су се иселили или су у међувремену преминули. Такође су истакли да ни сам назив ажуриране Електронске евиденције сталних судских преводилаца и тумача није ажуриран јер је остао атрибут 'стални' који је већ одавно избрисан. Судски преводиоци који су задржали овај атрибут у тексту на својим печатима били су обавезни да промене такве печате.

- Непосредно пре овог састанка, јавио ми се телефоном службеник МП, госп. Марко Драгомановић, захвалио се на позиву и обавестио ме да је спречен да присуствује скупштини Удружења, али да ће у току наредне недеље радо доћи у канцеларију Удружења да поразговарамо, пре свега, о достављању докумената за ажурирање Електронске евиденције (сталних) судских преводилаца и тумача. За такав састанак је заинтересовано неколико судских преводилаца чланова Удружења и они ће бити позвани на договорени састанак да из прве руке чују информације о ажурирању поменуте евиденције и да дају своје мишљење и предлоге у вези са том евиденцијом.
2. На крају састанка, у Удружење су се учланила три искусна судска и стручна преводиоца једне велике државне фирме.

Након тога скупштина је завршена у 19 часова.

У Београду, 21.10.2016.

Председавајући

Ратомир Миленковић, с.р.

Записничар

Јадранка Петковић, с.р.